

ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ В ПЕРЕВОДЕ: ВОЗМОЖНОСТИ И ОГРАНИЧЕНИЯ

Искусственный интеллект (ИИ) — это уже не футуристическая концепция, а активный участник множества сфер нашей жизни. Одной из областей его применения стал автоматический перевод. Уже сегодня нейросетевые переводчики могут удивить своей точностью, стилистической гибкостью и способностью к адаптации. Современные системы машинного перевода, основанные на нейросетях, значительно опережают своих предшественников. Такие модели, как Google Translate, Яндекс Переводчик, DeepL, и, конечно, языковые модели вроде GPT или DeepSeek, способны не только дословно переводить тексты, но и учитывать контекст, стилистику, идиомы и культурные особенности.

ИИ в переводе позволяет добиться скорости и масштабируемости, универсальности, а также учета контекста.

ИИ уже широко используется в профессиональном переводе: от перевода пользовательских инструкций и технической документации до субтитров в фильмах и конференций в реальном времени. Особенно важно отметить роль ИИ в ситуациях, где скорость критична — например, при переводе новостей, юридических документов или в международных организациях.

Кроме того, конечно же, ИИ становится мощным помощником для профессиональных переводчиков. Он ускоряет работу, снижает количество рутинных задач и позволяет сосредоточиться на более тонких аспектах — таких как стиль, культурные реалии и семантические оттенки.

Однако, мы хорошо понимаем, что, несмотря на впечатляющий прогресс, ИИ-перевод все еще далек от совершенства. Некоторыми из наиболее значимых ограничений являются следующие.

1. Неполное понимание смысла. Несмотря на умение имитировать понимание, ИИ не обладает настоящим осознанием текста. Это может привести к ошибкам при переводе метафор, юмора, культурных реалий.

2. Контекстуальные ошибки. В длинных текстах ИИ может терять связь между частями текста, особенно если речь идет о научных или философских работах с высокой плотностью смысла.

3. Этические вопросы. Например, автоматический перевод может некорректно отразить политически или культурно чувствительные темы, не использует эвфемизмы там, где это необходимо.

4. Проблема авторства и ответственности. Если перевод сделан ИИ, кто несет ответственность за ошибки? Где граница между «машинным» и «человеческим» вкладом?

Рассмотрим конкретные примеры использования ИИ для перевода предложений, содержащих слова, представляющие особую трудность. Мы сделаем это на примере нейросети DeepSeek в сравнении с уже традиционными онлайн-переводчиками Google, Яндекс и DeepL.

Dr Carey grew up in Dagenham and is proud of the fact that he can call himself a true Cockney, born within earshot of Bow Bells. В данном предложении трудность представляет перевод реалии *Bow Bells*, которая вряд ли известна в русскоязычной культуре.

Google-переводчик предложил такой вариант: *Доктор Кэри вырос в Дагенхэме и гордится тем, что может называть себя настоящим кокни, поскольку родился в непосредственной близости от Боу-Беллс.* Этот перевод реалии при помощи приема транскрипции совершенно не отражает истинное ее значение и является неверным.

Яндекс-переводчик справился еще хуже, оставив реалию в переводе без изменений: *Доктор Кэри вырос в Дагенхэме и гордится тем, что может называть себя настоящим кокни, родившимся в пределах слышимости Bow Bells.*

Переводчик DeepL также не смог верно перевести рассматриваемое предложение: *Доктор Кэри вырос в Дагенхэме и гордится тем, что может назвать себя настоящим кокни, родившимся под звуки Bow Bells.*

DeepSeek смог не только использовать прием добавления с целью уточнения названия церкви *Сент-Мэри-ле-Боу* и ее местонахождения (*в Лондоне*), но и провел параллель между звоном колоколов и определением истинного кокни:

Доктор Кэри вырос в Дагенхэме и гордится тем, что может называть себя истинным кокни — ведь он родился под звон колоколов церкви Сент-Мэри-ле-Боу, что по традиции делает его настоящим уроженцем Восточного Лондона.

Рассмотрим еще один пример перевода предложения, содержащего трудное для перевода слово – существительное с суффиксом *-er*, обозначающее агента действия: *But he would be more of a quiet achiever, whereas Gerard wanted the world to know of his success.* Как правило, на русский язык существительным такие примеры не переводятся, а требуют изменения части речи, что является довольно трудной для «машины» трансформацией.

Google: *Но он был скорее тихим человеком, достигающим успеха, в то время как Джерард хотел, чтобы весь мир узнал о его успехах.* В этом варианте перевода неверно расставлены акценты. На самом же деле главное не то, что Джерард был по натуре тихим человеком, а то, что он добивался успехов тихо, не крича о своих достижениях на весь мир.

Яндекс: *Но он был бы скорее сторонником спокойных достижений, в то время как Джерард хотел, чтобы мир знал о его успехе.* Данный перевод звучит довольно неестественно для русского языка.

DeepL: *Но он был бы больше похож на тихоню, в то время как Жерар хотел, чтобы о его успехах узнал весь мир.* Слово *тихоня* применено очень обобщенно, что не передает истинный смысл предложения.

Рассмотрим варианты перевода с помощью DeepSeek:

1. *«Но он был скорее из тех, кто добивается успеха без лишнего шума, тогда как Жерар жаждал, чтобы весь мир знал о его достижениях».*

2. *«Однако он предпочитал скромно добиваться целей, в то время как Жерар стремился к всеобщему признанию».*

Оба варианта перевода передают смысл оригинального предложения верно и выглядят естественно для русского языка. ИИ удалось добиться такого перевода, который вряд ли удастся отличить от работы профессионального переводчика.

В связи со столь огромными успехами ИИ в переводческой деятельности в настоящее время появляются опасения по поводу утраты профессии переводчика в ее традиционном виде. Однако ИИ все еще несовершенен: ему до сих пор свойственны ошибки и так называемое «галлюцинирование», из-за чего требуется тщательная вычитка и редактирование текста перевода человеком. Потому следует отметить, что ИИ – это не замена, а инструмент.

Таким образом, искусственный интеллект в переводе — это мощный инструмент, который уже сегодня меняет нашу профессиональную и культурную реальность. Он способен ускорить, упростить и расширить переводческую деятельность, но требует критического подхода, этической рефлексии и грамотного управления. Становится ясно, что машина все еще нуждается в человеческом руководстве. ИИ не может заменить живых переводчиков, но может стать полезным инструментом в переводческой деятельности, позволяющим снять нагрузку на переводчиков.